

IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U BEOGRADU

Odlukom Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu od 17. XII 2012. godine, imenovane smo za članove Komisije za izbor jednog **docenta za užu naučnu oblast Romanistika, predmet Francuska književnost**. Posle pregleda konkursne dokumentacije, čast nam je da podnesemo sledeći

I Z V E Š T A J

Na raspisani konkurs, po oglasu objavljenom 3. januara 2013. u listu "Poslovi", za radno mesto docenta za užu naučnu oblast Romanistika, predmet: Francuska književnost, javio se jedan kandidat, dr Milica Vinaver-Ković.

1. Obrazovanje i radna biografija kandidata

Dr Milica Vinaver-Ković rođena je 1967. g. u Beogradu, gde je završila osnovnu i srednju školu. Studije francuskog jezika i književnosti završila je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 1991. g, sa prosečnom ocenom 9,84. Na istom Fakultetu završila je 1996. postdiplomske studije, smer: Nauka o književnosti, sa prosečnom ocenom 10, odbranivši magistarsku tezu *Narativni postupci u romanima Denija Didroa – incipit i eksPLICIT*. U školskoj 1999/2000. završila je prvu godinu doktorskih studija iz Francuske književnosti na Univerzitetu Eotvos Lorránd u Budimpešti i položila sedam ispita (ocena 5).

Doktorsku disertaciju na temu: „Suočavanje sa istorijom: francuski memoari o Revoluciji 1789-1799“ odbranila je 2012. g. na Filološkom fakultetu u Beogradu.

Kandidatkinja navodi da joj je prvo zaposlenje bilo u OOŠ „Vladislav Ribnikar“, gde je radila 1990-1991. kao nastavnik francuskog jezika, a zatim u Radio Jugoslaviji, gde je 1991-1993. radila kao prevodilac i spiker za program na francuskom jeziku. Bila je istraživač-saradnik na jednom projektu u Institutu za književnost i umetnost 1993-94.

Na Filološkom fakultetu počela je da radi 1994, kao asistent-pripravnik za predmet Francuska književnost, na Katedri za romanistiku. Od 1997. bila je asistent na tom predmetu. Držala je časove vežbi iz sledećih kurseva na osnovnim studijama: Epohe i pravci francuske književnosti, Književnost francuskog klasicizma (šk. 1994/5), Uvod u francusku civilizaciju, Francuska književnost XVIII veka (1995/6), Uvod u tumačenje francuske književnosti (1997-99), Uvod u francusku civilizaciju, seminar iz

Francuske književnosti XVIII veka (počev od 1999/2000), Francuska književnost XVIII veka, Uvod u francusku kulturu (od 2006).

Od 2009. kandidatkinja je držala nastavu iz francuske kulture na međunarodnom masteru „Jezici, poslovanje i međunarodna trgovina“.

2. Pedagoški rad kandidata

U svom radu sa studentima na Katedri za romanistiku, držeći časove na francuskom jeziku, dr Milica Vinaver-Ković pokazala je odlično poznavanje struke i smisao za pedagoški rad. U okviru nastave kulture, ona raznovrsnim aktivnostima i zadacima podstiče studente da već na I godini značajno poboljšaju svoje znanje jezika i da prate štampu, filmsku i muzičku produkciju na francuskom jeziku. U nastavi francuske književnosti, kandidatkinja motiviše studente da samostalno istražuju i prustupaju književnim delima i u tom smislu unosi novine u nastavne metode. Bila je član komisije za odbranu master radova. Za dosta studenata francuske Katedre koji su konkurisali za stipendije ili nastavak studija u inostranstvu kandidatkinja je napisala preporuke. Studenti se pohvalno izjašnjavaju o saradnji sa dr Vinaver-Ković.

3. Doprinos razvoju nastave i drugih delatnosti Filološkog fakulteta

Kandidatkinja je, uz saglasnost nastavnika nosilaca predmeta, pripremila izbore tekstova i skripta na francuskom za predmete: Uvod u francusku kulturu 1 i 2, Francuska književnost 5 i 6 (XVIII vek), Tumačenje francuskog književnog teksta 1 i 2, te Francuska kultura i evropske integracije (na masteru „Jezici, poslovanje i međunarodna trgovina“).

Aktivno je učestvovala u reformi studijskih programa na osnovnim studijama na matičnoj Katedri, usaglašavajući sadržaj kurseva na kojima je angažovana i izbor literature sa najboljom praksom evropskih i kanadskih univerziteta.

Što se tiče kandidatkinjinog angažmana u vannastavnim aktivnostima na Fakultetu, izdvajamo da je učestvovala u uspostavljanju saradnje našeg Fakulteta sa univerzitetima Orlean i Versaj, kao i u izradi obimne projektne dokumentacije kojom je naš Fakultet konkurisao za sredstva kod AUF (Univerzitetske agencije za frankofoniju), radi finansiranja reforme postojećeg master programa „Jezici, poslovanje i međunarodna trgovina“. Predstavljala je, sa saopštenjima, naš Fakultet na seminarima koje je u Atini (2010) i u Bukureštu (2011) organizovala AUF radi povezivanja i usaglašavanja rada francuskih katedara u jugoistočnoj Evropi; na konferenciji posvećenoj unapredjenju metodike nastave francuske kulture, održanoj 2009. u Sankt-Peterburgu, itd.

U Centru za stalno obrazovanje i evaluaciju Filološkog fakulteta dr Milica Vinaver-Ković zadužena je za testiranje kandidata iz francuskog jezika. Ona je takodje učestvovala od 1998. g. u ispitima za sticanje međunarodnih diploma DALF i DELF pri Francuskom institutu u Beogradu,

u svojstvu sastavljača testova i ispitivača. Završila je nekoliko obuka za te ispite, u Francuskoj i Srbiji.

4. Ostale aktivnosti

Uporedo sa radom na Filološkom fakultetu, kandidatkinja je godinama držala nastavu francuskog jezika kao jezika struke na Stomatološkom fakultetu, pa na Arhitektonskom fakultetu BU. Pri Francuskom kulturnom centru (danas Francuskom institutu) u Beogradu držala je opšte kurseve iz francuskog jezika za sve nivoe, kurs francuske kulture, te kurseve FOS-a na Diplomatskoj akademiji MIP-a Srbije, itd.

Dr Vinaver-Ković bavila se konsekvativnim prevodjenjem i prevodjenjem stručnih tekstova. Član je Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. Objavila je prevode književnih i književnoteorijskih tekstova.

Pored toga, držala je javna predavanja o francuskoj kulturi i književnosti, i učestvovala na okruglim stolovima o istim oblastima.

5. Naučno-istraživački rad

Dr Milica Vinaver-Ković objavila je veći broj naučnih radova, kritičkih prikaza i jednu monografiju. Učestvovala je (sa referatom) na nekoliko naučnih skupova u zemlji i inostranstvu. Njena polja interesovanja u istraživačkom radu veoma su raznolika : kreću se od francuske književnosti XVIII veka do najnovije produkcije u francuskoj i frankofonoj književnosti, od lirskog do narativnog žanra (romana i memoara), od estetike do istorije kulture, od književne komparatistike do prevodilaštva. Njen pristup književnim delima i fenomenima izrazito je originalan, teorijski široko koncipiran (sa uvidom u stariju i u noviju teorijsku literaturu), i kulturološki zasnovan, tako da predstavlja istinski naučni doprinos francuskim studijama.

Navodimo radove prema spisku koji nam je podnela kandidatkinja :

Objavljeni radovi :

«Un homme et une femme sur la plage : le dynamisme du paysage marin chez Jean-Philippe Toussaint (*Fuir*) et Veljko Drljević (*Les Héros de la Rue*) », in : *Les études françaises aujourd'hui. La représentation de l'espace dans les littératures française et francophone [...]*, Beograd, Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade - Association de coopération culturelle Serbie-France, 2012, str. 49-59. (saopštenje sa međunarodnog skupa objavljeno u celini, M33 - 1 pt)

« Uzdići trivijalno do lepote », predgovor u : Žan-Filip Tusen, *Bežanje*, Beograd, SKZ, 2011, str. VII-XIX.

« Predgovor » u : Lorens Stern, *Tristram Šendi*, Beograd, Dereta, 2011, str. 5-19.

« Les moralistes modernes (XIXe-XXe siècles) », in : *Cahiers Octave Mirbeau*, Angers, 2011, br. 18, str. 283-284. (kritika u istaknutom međunarodnom časopisu, M 25 - 1,5 pt)

« Naučni skup o francuskim studijama », u : *Prevodilac*, 2011, br. 3-4, str. 98-100. (kritika u časopisu vodećeg nacionalnog značaja, R 63 - 1 pt)

« La responsabilité et la culpabilité tragique dans *Les Bienveillantes* de Jonathan Littell », u : *Filološki pregled*, god. XXXVI, 2009, br. 2 (tematski broj), str. 73-81. (rad u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 24 – 4 pt)

« Jelena Novakovic et alii (éd.), *Le Surréalisme en son temps et aujourd'hui* », in : *Cahiers Octave Mirbeau*, 2009, br. 16. (kritika u istaknutom međunarodnom časopisu, M 25 - 1,5 pt)

« Vidovi tragike u memoarskoj književnosti o revoluciji: francuski i srpski memoari o kraju XVIII i početku XIX veka », u: *Tokovi u savremenoj romanistici*, ur. J. Novaković. Beograd, Filološki fakultet – Društvo za kulturnu saradnju Srbija–Francuska, 2008, str. 85-110. (rad u tematskom zborniku nacionalnog značaja, M 45 – 1,5 pt)

«O knjizi *Epohe i pravci u francuskoj književnosti* profesora Slobodana Vitanića », *Filološki pregled*, god. XXXIV, 2007, br. 1, str. 159-162. (naučna kritika u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 26 - 1 pt)

« Nadrealizam u svom i našem vremenu. *Le Surréalisme en son temps et aujourd'hui*, Beograd, 2007», u: *Filološki pregled*, XXXIV, 2007, br. 2, str. 156-160. (naučna kritika u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 26 - 1 pt)

«(In memoriam) Slobodan Vitanić », u: *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knj. 55, sv. 3, 2007, str. 709-711.

« Stanislav Vinaver i Happy few », u: *Beogradski književni časopis*, god. 3, 2007, br. 8, str. 116-118.

« L'écriture de l'exil dans l'œuvre de Négovan Rajic », in : *Mémoire perdue, mémoire volée. Investigations littéraires en Europe centrale et Orientale*, sous la dir. de B. Gautier, Paris, L'Harmattan, 2006, str. 123-134. (rad u tematskom zborniku međunarodnog značaja, M 14 – 4 pt)

« Le lecteur dans *Jacques le Fataliste et son maître* », in : *Revue d'études françaises*, Budapest, Université Eötvös Loránd, n° 7, 2002, str. 153-161. (rad u (madjarskom) časopisu nacionalnog značaja, M 52 – 2 pt)

« Le temps dans *Fureur et Mystère* de René Char », u : *Filološki pregled*, XXVII, 2000, br.1, str. 71-81. (rad u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 24 – 4 pt)

« Telo u pokretu (*Corps en mouvement. Etudes réunies par Alain Vaillant*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1996), u : *Filološki pregled*, XXVI, 1999, str. 258-262. (naučna kritika u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 26 - 1 pt)

« Od umetnosti reči ka svekolikoj umetnosti. Estetički subjektivizam Žerara Ženeta », u: *Filološki pregled*, XXV, 1/1998, str. 187-195. (naučna kritika u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, M 26 - 1 pt)

Narativni postupci u romanima Denija Didroa, Novi Sad, Matica srpska, 1997, 230 str. (monografija nacionalnog značaja, M 42 – 5 pt)

« Polemika o prevodu Rablea », u: *Almanah Vinaver*, 1997, br. 1, str. 36-37.

« Beleška o Gospodinu Pursonjaku », u: *Reč*, 1995, br.13, str. 71.

Temat o Stanislavu Vinaveru, uredili M. Vinaver, T. Brajović i M. Marčetić, u: *Reč*, god. 2, (1995), br. 13.

« Gordana i Slobodan Vitanović, *Francuska civilizacija* », u: *Glossa*, 1995, br.1.

« O srpskom prevodu Rablea », u: *Reč*, 1994, br. 4, str. 58-61.

« Problem vremena u teoriji narativnog diskursa Žerara Ženeta », u : *Srpski književni glasnik*, 1993, br. 11/12, str. 117-123.

Objavljeni prevodi:

Danijel Ligu, *Rečnik slobodnog zidarstva*, Beograd, Paideia, 2001 (prevod jednog dela).

Enciklopedijski rečnik Larus, Beograd, JRJ, 1999 (prevod jednog dela).

Fransoaz Dolto, *Kad dete dodje na svet*, Beograd, Dosije i Službeni glasnik, 1997.

Žerar Ženet, “Metonimija kod Prusta”, *Reč*, god. 3 (1996), br. 23/24, str. 118-126.

Kristijan Boben, “Mali Pol”, “Neodoljiv”, *Reč*, god.2 (1995), br. 16, str. 42-44.

Žerar Ženet, « Perspektiva i fokalizacije », *Reč*, god. 2 (1995), br.8, str. 83-86.

Javna predavanja i izlaganja (neobjavljena):

« Donner la voix fictionnelle aux bourreaux – nier ou assumer les crimes de guerre ? (à propos des *Bienveillantes* de Jonathan Littell) », izlaganje na francusko-srpskom okruglom stolu « Moderni moralisti » održanom u Francuskom kulturnom centru u Beogradu 3. III 2011.

« La mise en place d'un double diplôme de Master en Langues et commerce international », izlaganje na plenarnoj sednici međunarodne konferencije «Evolutions et perspectives des études de français et en français dans la zone Balkans / Europe du Sud-Est », održano u Francuskom institutu u Atini, 7. maja 2010.

« Svakodnevni život u Parizu u veku prosvećenosti », predavanje u Šabačkoj biblioteci održano 17. XI 2010.

« L'enseignement de la civilisation française à la Faculté de philologie de Belgrade », izlaganje na međunarodnom skupu « L'enseignement de la civilisation dans les cursus de langue étrangère », održanom 27-29. januara 2009. na Državnom univerzitetu ekonomije i finansija u Sankt-Peterburgu

« Pariz u XVIII veku », predavanje sa projekcijom održano u Biblioteci grada

Predavanje i razgovor o Igoovim *Jadnicima* i istoimenom mjuziklu, održano u oktobru 2007, u Francuskom kulturnom centru u Beogradu.

Doktorsku disertaciju dr Milice Vinaver-Ković « Suočavanje sa istorijom : francuski memoari o Revoluciji 1789-1799 » detaljno smo prikazali u materijalu za naučno-nastavno veće od 26. septembra 2012. godine, pa ćemo sada samo ponoviti da ona predstavlja značajan doprinos romanistici. Ona osvetljava veliki korpus memoara o Revoluciji iz dosad neobradjenih uglova, oslanjajući se na izuzetno široku književnoteorijsku i kritičku literaturu o autobiografskom žanru, na bogatu istorijsku literaturu o Francuskoj revoluciji, te na filozofsku i istoričarsku literaturu o pojmovima tzv. spekulativne filozofije istorije. Složeni rezultati istraživanja izloženi su u ovoj tezi pregledno i logično, sa jasnom argumentacijom, sa akribijom istinskog istraživača i dobrim vladanjem relevantnim teorijskim i književnokritičkim aparatom, kao i sa smislom za istančane analize i velike sinteze.

Od radova koje je dr Milica Vinaver-Ković objavila posle njenog poslednjeg izbora za asistenta (2010), osvrnućemo se na dva. Prvi je njen predgovor za roman francuskog pisca Žan-Filipa Tusena *Bežanje*, u izdanju SKZ (2011), naslovljen « Uzdići trivijalno do lepote ». Taj tekst, u kome se prvi put ozbiljno predstavlja opus ovog belgijsko-francuskog autora u našoj sredini, donosi njegovu originalnu, ali i kritičku interpretaciju. U drugom radu, «Muškarac i žena na plaži : dinamičnost morskog predela kod Žan-Filipa Tusena (*Bežanje*) i Veljka Drljevića (*Heroji ulice*) », autorka komparativno analizira iz zanimljivog, potpuno novog ugla jedan francuski i jedan srpski roman. Ona pokazuje da Tusen u svom mnogo prevodjenom i nagrađenom romanu *Bežanje* (*Fuir*, 2005) i savremeni srpski autor Veljko Drljević u svom prvencu *Heroji ulice* (2009) upisuju prostornost u središte svog spisateljskog traganja, razvijajući raskošnu simboliku prostornih mena. U radu se podrobno čitaju dva srodna odeljka iz ovih romana : reč je o dve varijacije arhetipske scene bespomoćnog i beskonačnog čekanja na povratak bližnjeg, na obali mora. Epizode su uporedive po zapletu, mestu i vremenu

odvijanja, narativnim motivima, te po značaju koji nose u ukupnom sklopu pripovesti. U oba romana protagonista u nepristupačnoj morskoj uvali beži sam od sebe, nesposoban da opšti s drugim. Kod Drljevića on teži da se udvoji, dok se kod Tusena prividno prenosi u tuđu svest. Inicijacijski prelazak u more pokazaće se ključan za obojicu. Dihotomija kopna i mora ovde funkcioniše obrnuto od klasične (utočište nije na plaži nego u vodi), te u okviru suprotnih simboličkih režima (noćni kod Tusena, dnevni kod Drljevića). To mirno, tiho i pusto more jeste zaštićeno i zaštitničko « unutrašnje » sredozemlje (*Mare internum*), lišeno metafizičkih, providencijalnih, socijalnih ili političkih konotacija. U radu se, između ostalog, pokazuje kako Drljević vešto dinamizuje statičnu scenu aluzijama na različite hipotekstove, ili kako Tusen stilističkim sredstvima (doslednim preklapanjem sintagmi iz odredjenih leksičkih polja i netipičnom upotrebom sekantnih, nelimitativnih glagolskih oblika) sugerise neraskidivost junakove ljubavne veze, te ostvaruje kružnu strukturu romana.

Dr Milica Vinaver-Ković stekla je naučni stepen doktora nauka iz uže naučne oblasti za koju se bira. Ostvarila je odlične rezultate u pedagoškom radu. Najzad, objavila je više naučnih radova u naučnim časopisima i zbornicima (od čega 2 rada u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, 1 naučnu monografiju, 2 naučne kritike u prestižnom svetskom časopisu, 4 naučne kritike u časopisu međunarodnog značaja verifikovanog posebnom odlukom, 1 rad u tematskom zborniku međunarodnog značaja, 1 rad u tematskom zborniku nacionalnog značaja, 1 rad sa međunarodnog skupa objavljen u celini, 1 rad u stranom naučnom časopisu).

Pored smisla za književne analize, naučni rad i prevodjenje, odlikuju je komunikativnost, kolegijalnost i raznovrsnost interesovanja.

Na osnovu svega navedenog, smatramo da dr Milica Vinaver-Ković ispunjava sve zakonom predviđjene uslove za izbor u zvanje docenta, te svesrdno predlažemo Izbornom veću Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu da prihvati ovaj izveštaj i predloži Veću naučnih oblasti društveno-humanističkih nauka BU da izabere dr Milicu Vinaver-Ković u zvanje docenta za užu naučnu oblast Romanistika (predmet Francuska književnost).

U Beogradu, 22. I 2013.

ČLANOVI KOMISIJE:

Dr Jelena Novaković, redovni profesor

Dr Ljiljana Glumac-Tomović, docent

Dr Marija Džunić-Drinjaković, vanr. prof.